***Смолякова Наталья Владимировна***

***Natalia Smolyakova***

**Дата рождения: 31.08.1981  
Город: Ostróda  
Моб. телефон: +48 507 398 624 (Польша)**

**E-mail:** [**sssnatali@inbox.ru**](mailto:sssnatali@inbox.ru)

**nataszarf@onet.pl**

**Цель: Получение должности переводчика-фрилансера польского языка.**

**Работа в языковой паре польский-английский и английский-польский**

**Опыт работы : 2012 год и по наст. время – переводчик с / на польского языка**

**Перевод письменных проектов**

Сотрудничество с бюро переводов города Москвы, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Волгограда, Перми. Также работа с агенствами Узбекистана, Таджикистана, Беларуси, Украины.

Перевод технической документации, инструкции, техническое руководство промышленного оборудования. Перевод судебных и нотариальных актов, протоколов. Перевод интернет контента, игровых площадок, перевод и наполнение сайтов банка Польши. Сотрудничество с частной клиникой «Центр планирования семьи» в Белостоке Польша. (перевод лабораторных исследований. медицинских карт, УЗИ.) Перевод и создание студенческих дипломных работ, рефератов. Перевод банковской документации ( договора юридических и физических лиц). Перевод аудиторских заключений и текущей документации

Перевод новостной ленты федерального канала, переводы видео с сохранением код-тайма для телевизионный программы «Жди меня».

Мониторинг страховых компаний в Польше (осуществление международных звонков, заполнение соответствующей анкеты)

Перевод входящей и исходящеё корреспонденции фирм заказчиков

Подготовка и оформление документов для загранпоездки

**Устные проекты на презентациях и тренингах**

Работа на презентации поставщика холодильного оборудования, устный последовательный перевод на нотариальных сделках. Подготовка и первод речи участников сделки купли-продажи недвижимости.

Работа с фирмами по изучению русского языка (группа 14 человек)

**Опыт работы репетитор русского языка с 2012 года и по настоящее время**

* Частные уроки русского языка (разработка собственной методики тренинг – уроков)
* Подготовка студентов к выпускным экзаменом русского языка
* Частные уроки «Русский язык в бизнесе»
* Частные уроки русского языка, как иностранного

**Образование:**

- 1996-1999 - Саратовский книготорговый колледж, (дневное отделение) специальность «товаровед книжной продукции»

-1996-1999 - Саратовский книготорговый колледж, (дневное отделение) cпециальность маркетинг, аттестационная работв «офисный менеджмент»

-1999-2001 Саратовский государственный университет, факультет филологии русского языка и литературы

**Дополнительное образование:**

-Курсы в Варшавском центре изучения языков. Тема «Этика переводчика»

Компьютерные курсы 1С Бухгалтерия, !С торговля и склад, 1С Предприятие

**Профессиональные навыки:**

- Работа в программе Memsource

- Уверенный пользователь ПК;  
 - Владение офисной техникой;  
 - Грамотность речи и письма;  
 - Знание этикета делового общения;  
 - Опыт проведения переговоров;  
 - Владение языками: русский и польский свободно

**Личные качества:**

- коммуникабельность; ответственность; внимательность; активность; организованность; хорошая память; хорошая дикция; аналитическое мышление; способность быстро учиться.

**Дополнительная информация:**

-Ставка за одну переводчискую страницу (1800 знаков с пробелами):

с/на польский язык 380 руб.

-Медицинскакя тематика с/на польский язык 400 руб.

-Ставка за одну переводчискую страницу (1800 знаков с пробелами):

Первод английский-польский и полский английский 400 руб.